

	Приложение № 1 к Соглашению о сотрудничестве от 20.02.2018г.		Appendix 1 to Agreement on Cooperation of 20.02.2018
	ПРАВИЛА ПРОВЕДЕНИЯ ТВОРЧЕСКОГО КОНКУРСА «Мой четвероногий друг»		RULES OF HOLDING THE ART CONTEST «My four-legged friend»
1.	Общие положения	1.	General terms
1.1.	Настоящие правила (далее – « Правила ») регулируют проведение творческого конкурса под названием « Мой четвероногий друг » (далее – « Конкурс »).	1.1.	The following rules (hereinafter – “ the Rules ”) regulate holding of an art contest titled « My four-legged friend » (hereinafter – “ the Contest ”).
1.2.	Организаторами Конкурса являются: - ООО «ЛТИ Восток» имеющее местонахождение по адресу: РФ Москва 105064 Земляной вал д.9 (далее – « Организатор 1 »); - ООО «УниверКидз» имеющее местонахождение по адресу: РФ, 119192 Москва, Мичуринский проспект, дом 16А (Вещатель телеканала Gulli Girl, далее « Организатор 2 »)	1.2.	The promoters of the Contest are: -LTI Vostok LLC, having its registered office at Russia Moscow 105064 Zemlyanoy val d.9 (hereinafter – “ Promoter 1 ”). -UniverKids LLC, having its registered office at Russia 119192 Moscow, Michurinskiy prospekt 16A (hereinafter – “ Promoter 2 ”)
1.3.	Источником информации, на котором официально размещены настоящие Правила, является сайт телеканала Gulli Girl www.gulli.ru (далее – « Сайт »).	1.3.	The source of information on which these Rules are officially posted is the site of the TV channel group Gulli Girl www.gulli.ru (hereinafter – “ the Site ”).
1.4.	Проведение конкурса осуществляется на территории Российской Федерации в целях развития творческих способностей зрителей ТВ-канала.	1.4.	The contest is organized on the territory of the Russian Federation with the aim of development of the creativity of the TV-channel viewers.
1.5.	Конкурс проводится в период с 1 марта 2018 года – 15 мая 2018 года (далее – « Срок проведения Конкурса »): 1) 1 марта – 15 апреля 2018 года: сбор работ (период в течение которого допустимо совершение действий, указанных в пунктах 3.2.- 3.3. настоящих Правил) 2) 15 апреля – 1 мая 2018 года: вынесение решения по победителям 3) 1 мая – 15 мая 2018 года: уведомление победителей, получение адресов и отправка Призов	1.5.	The Contest is being held for in the period from March, 1 2018 – May, 15 2018 (hereinafter – “ the Term of the Contest ”). 1) March, 1 – April, 15 2018: collection of contest submissions (the term within which the activities exercised under sections 3.2.- 3.3. of the present Rules can be undertaken) 2) April, 15 – May, 1 2018: making the decisions concerning the winners of the contest 3) May, 1 – May, 15 2018: Notification of the winners, collection of addresses and sending out prizes
1.6.	Организаторы оставляют за собой право в любое время вносить изменения в настоящие Правила. Контроль над проведением Конкурса и соблюдением настоящих Правил осуществляет Организатор 1.	1.6.	The Promoters reserve the right to make changes into the present Rules at any time. Promoter 1 is in charge of exercising control over the execution of the Contest and observation of the present Rules.
2.	Участник Конкурса	2.	Contest Participant
2.1.	Участником Конкурса может стать любое несовершеннолетнее лицо достигшее возраста пяти лет и не старше восемнадцати лет, постоянно проживающее на территории Российской Федерации, при условии наличия у такого лица письменного согласия своих законных представителей на участие в	2.1.	The Contest Participant can be any non-adult person reached the age 5 and not older than eighteen years old with the permanent residence on the territory of the Russian Federation, but only on condition that his or her legal representatives have issued a legal consent to this person to participate in the Contest on conditions set forth in the present Rules, and he or

	<p>Конкурсе на условиях, изложенных в настоящих Правилах, и совершившее действия, предусмотренные пунктами 3.2.-3.4. настоящих Правил (далее – «Участник Конкурса»). В целях настоящего Конкурса законные представители несовершеннолетнего лица должны иметь гражданство РФ.</p> <p>Добросовестность Участников Конкурса, а также осуществление надлежащего контроля законными представителями над Участниками Конкурса, предполагается.</p> <p>Все действия, совершаемые Участником Конкурса в рамках настоящего Конкурса и предусмотренные настоящими Правилами, должны совершаться с согласия и под контролем законного представителя Участника Конкурса или законным представителем Участника Конкурса от имени Участника Конкурса.</p>		<p>she undertakes activities provided for in sections 3.2. - 3.4. of the present Rules (hereinafter – “the Contest Participant”). With a view of the Contest the legal representatives of the non-adult person should have citizenship of Russian Federation.</p> <p>Good faith of the Contest Participants and due control over them by their legal representatives are presumed.</p> <p>All the activities exercised by the Contest Participant in the Contest and provided for in the present Rules should be exercised at the consent or under control of the legal representative of the Contest Participant or by the legal representative on behalf of the Consent Participant.</p>
2.2.	Не может быть Участником Конкурса:	2.2.	The following categories of persons can't be Contest Participants:
2.2.1.	лицо, не соответствующее требованиям пункта 2.1 настоящих Правил, в том числе не получившее согласия своих законных представителей на участие в Конкурсе;	2.2.1.	persons that do not comply with the requirements set forth in section 2.1 of the Rules, including those who have not received consent from their legal representatives to participate in the Contest;
2.2.2.	работники и представители Организаторов, члены их семей;	2.2.2.	employees or representatives of the Promoter, members of their families;
2.2.3.	работники и представители Организаторов, лицензиатов Организаторов, а также иных лиц, аффилированных с Организаторами, включая членов их семей.	2.2.3.	employees and representatives of the Promoters, Promoter licensees, as well as other persons, affiliated with the Promoters, including members of their families.
3.	Порядок проведения Конкурса	3.	Contest Procedure
3.1.	Для принятия участия в Конкурсе Участник Конкурса должен соответствовать требованиям пунктов 2.1-2.2. настоящих Правил.	3.1.	To participate in the Contest the Contest Participant should comply with the requirements set forth in sections 2.1-2.2 of the Rules.
3.2.	Участник обязуется и гарантирует Организатору указание достоверных данных о себе. При выявлении на любом этапе проведения Конкурса (в т. ч. при выдаче призов победителям) факта указания недостоверных данных, а равно использование Участником аккаунтов, принадлежащих другим лицам, Организаторы имеют право отказать в выдаче приза.	3.2.	The Participant undertakes and guarantees to the Promoters that he or she will state truthful information about himself or herself. Should at any stage of the Contest (including the issuance of prizes to the winners) the fact of untruthful information is discovered, use by the Participant of the accounts owned by other parties, the Promoters reserve the right to refuse to issue a prize.
3.3.	Для получения возможности претендовать на получение призов Участник Конкурса должен в период с 1 марта 2018 года – по 15 апреля	3.3.	To get an opportunity to qualify for prizes, the Contest participant must from March, 1 2018 to April, 15 2018:

	<p>2018 года:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сфотографировать своего домашнего питомца в любом смешном виде или ракурсе (далее – «Фото»). 2. Загрузить фото на страницу конкурса - https://gulli.ru/contests 3. Призывать друзей голосовать за свою работу на сайте и набирать «лайки» (отметка «мне нравится») <p>Победители, получающие Призы определяются среди фотографий участников, набравших самое большое количество лайков.</p> <p>Как взять собаку из приюта:</p> <p>Телеканал Gulli Girl сотрудничает с приютом для собак «Домашний». Любой желающий участник конкурса, может указать номер понравившейся собаки и вбить свой электронный адрес в соответствующую форму на странице конкурса.</p> <p>Ответственный представитель приюта свяжется по электронной почте с представителем Участника конкурса и предложит пройти собеседование по телефону, а также заполнить короткую анкету. После успешного прохождения собеседования и подписания Договора, можно будет забрать собаку домой.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Take a picture of your pet in any funny way or foreshortening (further - "Photo"). 2. Upload a photo to the contest page - https://gulli.ru/contests 3. Encourage friends to vote for their work on the site by "liking" (tapping on the heart mark) the photo <p>Winners who receive prizes are determined among the photos of the participants who collected the greatest number of likes.</p> <p>How to adopt a dog:</p> <p>Gulli Girl channel is collaborating with the "Domashny" dog shelter. Anyone willing to do so, may submit the number of the dog he or she likes along with an e-mail address in the corresponding field on the contest page.</p> <p>A liable representative of the shelter will contact the representative of the contestant by e-mail and will offer to conduct a telephone interview, as well as fill in a short questionnaire. After a successful interview and signing of a contract, the chosen dog can be taken home.</p>
3.4	Организаторы вправе исключить Фото из участия в Конкурсе без какого-либо уведомления об этом Участника конкурса.	3.4. The Promoters are entitled to exclude the Photo from the Contest without any notification to the Contest Participant of it.
3.5	Не позднее 1.05.2018 из всех Участников Конкурса, комиссия в составе 4 (четырёх) представителей Организаторов определяют 3 Главных Победителей Конкурса (далее – « Главные Победители ») и 15 Дополнительных Победителей (далее – « Дополнительный победитель »), Организаторы уведомляют об этом Победителей Конкурса по адресу электронной почты или номеру мобильного телефона и размещают Новость в открытом доступе на Сайте с объявлением Победителей Конкурса.	3.5. Not later than 1.05.2018 of all Contest Participants, a commission of 4 (four) representatives of the Organizers will determine 3 Main Winners of the Contest (hereinafter referred to as the "Main Winners") and 15 Additional Winners (hereinafter - the "Additional Winner"), the Organizers notify the Winners Competition by email address or mobile phone number, and place the News in public on the Site with the announcement of the Winners of the Contest.
3.6	Организаторы не принимают к рассмотрению Фото, которые пропагандируют жестокое обращение с животными, порнографию, культ насилия или жесткости, разжигают национальную, классовую, социальную, религиозную нетерпимость, распространяют	3.6. The Promoters do not consider the Photos that promote cruelty to animals, pornography, cult of violence or cruelty, incite national, class, social or religious hatred, disperse information on the means, ways of development, manufacturing or use, places of sale of narcotics, psychotropic substances or their

	информацию о способах, методах разработки, изготовления и использования, местах приобретения наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, информацию, пропагандирующую какие-либо преимущества использования наркотических средств, психотропных веществ и их аналогов и прекурсоров, другую информацию, запрещённую законодательством Российской Федерации, а также информацию эротического и непристойного характера, информацию, содержащую нецензурные, грубые или бранные выражения.		precursors, the information that promotes any advantages of using narcotics, psychotropic substances or their analogues or precursors, any other information, prohibited under the legislation of the Russian Federation, as well as the information of erotic or obscene character, the information containing indecent, rude or expletive terms.
3.7	Фактом Загрузки Фото на Сайт Конкурса Участник передаёт Организаторам исключительное право на Фото в полном объёме (а также право на внесение изменений к Фото, таких как снабжение предисловием, послесловием, комментариями или какими бы то ни было пояснениями любым образом) без выплаты какого-либо вознаграждения со стороны Организаторов, а также без ограничения территории и способа использования Фото. Данное положение является публичной офертой, а факт Загрузки Фото – её акцептом.	3.7.	By uploading the Photo at the Site of the Contest the Participant also alienates to Promoters the exclusive right to the Photo in full (as well as right to make changes to the Photo like supplying a foreword, afterword, comments or any explanations in any way) without receiving any remuneration from the Promoters as well as without any restrictions with regard to the territory and means of use of the Photo. This provision is deemed to be a public offer, and the fact of uploading the Photo is deemed to be its acceptance.
3.8	Организаторы вправе отказать в принятии Фото для участия в Конкурсе, если оно, по их мнению, нарушает интеллектуальные права третьих лиц, Организаторов и/или их лицензиатов в отношении результатов интеллектуальной деятельности и средств индивидуализации, а также если Фото направлено на рекламу товаров, работ и услуг третьих лиц, включая контрафактную Продукцию.	3.8.	The Promoters are entitled to exclude the Photo, if it is, in the Promoter's opinion, infringes intellectual rights of other persons, the Promoters and/or their licensees with regard to the intellectual activity results or means of individualization, as well as if the Photo is aimed at promoting the goods, work or services of third parties, including the counterfeit Products.
4.	Призовой фонд Конкурса	4.	The Contest Prize pool and prize distribution
4.1.	Участники Конкурса, признанные Главными Победителями Конкурса, получают приз в натуральной форме, представляющий собой игровой набор «Квартира для петов» (далее – « Главный Приз »).	4.1.	The Contest Participants, recognized as the Main Winners of the Contest, receive a prize in kind, representing a playset «Pet ultimate apartments» (hereinafter the " Main Prize ").
	Участники Конкурса, признанный Дополнительным победителем Конкурса, получает приз в натуральной форме, представляющий собой набор «Семья петов» (далее – « Дополнительный Приз »).		The Contest Participants, recognized as the Additional Winners of the Contest, receive a prize in kind, which is a playset of «Birthday Bash» (hereinafter referred to as the " Additional Prize ").
	Информирование Победителей Конкурса и рассылку призов осуществляет Организатор 1.		Informing the Winners of the Competition and sending out prizes is provided by the Organizer 1.

4.2.	<p>В течение 10 (десяти) дней с даты объявления Победителей Конкурса (пункт 3.5. настоящих Правил) представитель Организатора 1 осуществляет связь с Победителями Конкурса (их законными представителями) и направляет призы по адресам, которые сообщат Победители Конкурса по адресу электронной почты или номеру мобильного телефона. Отправка призов осуществляется до 15 мая 2018 года</p> <p>При нарушении указанного срока по вине Победителей Конкурса (их законных представителей) (несообщение адреса или его неверное указание, уклонение от получения приза, иные причины) Призы признаются не востребованными и Организаторы вправе распорядиться не востребованными призами по своему усмотрению.</p>	4.2.	<p>Within 10 (ten) days since The Contest Winners were notified (section 3.5. of the present Rules), the representative of the Promoter 1 communicates with The Contest Winners (their legal representatives) and sends prizes to the addresses that the Contest Winners report by email address or mobile phone number. Prizes are to be sent by May, 15 2018.</p> <p>In case of breach of this term at The Contest Winners (their legal representatives) fault (non-communication of the address or a wrong indication of it, refraining from the receipt of the Prize, other reasons), such The Prizes are recognized to be unclaimed and the Promoters are entitled to dispose of the additional (encouragement) unclaimed Prizes at their discretion.</p>
4.3.	<p>Организаторы не осуществляют выплату денежного эквивалента Призов и не производят замену Призов и приза другими призами, не производят замену приза одной категории на приз другой категории.</p>	4.3.	<p>The Promoters do not effectuate payment of the monetary equivalent of the Prizes and the Promoters do not substitute Prizes with other prizes, do not substitute the category Prizes to Prizes of another category.</p>
4.4	<p>Один Участник может выиграть только один Приз.</p> <p>В целях добросовестности участия в Конкурсе, справедливости определения Победителей и выдачи Призов Организаторы оставляют за собой право отказать в выдаче Призов Победителям, которые относятся к членам одной и той же семьи. В целях настоящих Правил членами одной и той же семьи являются лица, состоящие в родстве, такие как: супруги, родители, дети, братья, сестры, опекуны и попечители. В случае, когда члены одной и той же семьи, участвующие в Конкурсе, попадают в число Победителей Конкурса, то право получения Приза возникает только у одного из них, по выбору Организаторов. При этом порядок определения принадлежности Участников Конкурса к одной и той же семье определяется Организаторами самостоятельно.</p> <p>В случае несогласия Участника Конкурса с решением Организаторов в отношении отказа в выдаче Приза по причине, указанной выше, бремя доказывания отсутствия родства с другими Победителями Конкурса лежит на Участнике, получившем отказ в выдаче Приза.</p>	4.4	<p>One Participant can win only one Prize.</p> <p>To ensure good faith and integrity in participation in the Contest, fairness in the determination of the Winners and fair issuance of Prizes, the Promoters reserve the right to refuse to issue prizes to Winners who are members of the same family. For the purpose of these Rules, members of the same family are persons who are in family relationship such as: spouses, parents, children, brothers, sisters, guardians and custodians. In cases when the members of the same family participating in the Contest are among the Contest Winners, only one of them shall have the right to receive the Prize, at the discretion of the Promoters. The manner of determining the membership of Participants in the same family shall be determined by the Promoters independently.</p> <p>In case of disagreement of Contest Participant with the decision of the Promoters in regard to refusal to issue a prize for the reason stated above, the burden of proof of absence of kinship with other Contest Winners shall be with the Participant who was denied the Prize.</p> <p>Promoter 1 shall be responsible for the costs of delivering the Prizes.</p>

	<p>Расходы по доставке Призов несет Организатор 1. Призы не высылаются на территорию других государств (кроме Российской Федерации).</p> <p>Участник Конкурса несет ответственность за уплату всех применимых налогов на Приз, установленных действующим законодательством Российской Федерации. Стоимость Приза сообщается Организатором 1 Победителю вместе с Призом.</p> <p>Организаторы не несут никакой ответственности за любые расходы, понесенные Участником Конкурса вследствие использования им Призов и/или участия в Конкурсе.</p>		<p>The Prizes are not mailed to the territories of other states (except in the territory of the Russian Federation).</p> <p>The Contest Participant is responsible for paying all applicable taxes for the Main Prize as set by the current legislation of the Russian Federation. The sum of the Prize is communicated by Promoter 1 to the Winner along with the Prize.</p> <p>The Promoters shall not be liable in any way for any expenses incurred by the Contest Participant as a result of his use of the Prize and/or participation in the Contest.</p>
5.	Дополнительные положения	5.	Miscellaneous
5.1.	Организаторы не несут ответственности за любые технические сбои, произошедшие не по вине Организаторов или уполномоченных им лиц.	5.1.	The Promoters are not responsible for any technical errors that may take place not at the fault of the Promoters or the persons authorized by them.
5.2.	Организаторы не несут ответственности за нарушение интеллектуальных прав третьих лиц Участниками Конкурса при предоставлении Фото для участия в Конкурсе.	5.2.	The Promoters are not responsible for breach of intellectual property rights of third parties by the Contest Participants while he or she submits the Photo to participate in the Contest.
5.3.	Изменения Организаторами каких-либо положений настоящих Правил допускается в одностороннем порядке путём размещения на Сайте без предварительного уведомления об этом Участников конкурса.	5.3.	Change by the Promoters of any provisions of the Rules is allowed in a unilateral way by publishing the changes on the Site without separate notification of Contest Participant.
5.4.	Информация об отмене или завершении Конкурса подлежит размещению на Сайте без предварительного уведомления об этом Участников Конкурса.	5.4.	The information on cancelling or finishing the Contest should be published by the Promoters on the Site without separate advance notification of the Contest Participants.
5.5.	Организаторы оставляют за собой право не вступать в переписку с Участником конкурса, нарушающим настоящее Правила, и вправе исключить из участия в Конкурсе Участника Конкурса, нарушающего настоящие Правила.	5.5.	The Promoters reserve the right not to enter into correspondence with the Contest Participant that acts in breach of these Rules. The Promoters are entitled to exclude the Contest Participant from the Contest if the Contest Participant acts in breach of these rights.
5.6.	Участник Конкурса (через своего законного представителя) подтверждает, что любое согласие, данное в рамках настоящего Конкурса, является безотзывным.	5.6.	The Contest Participant confirms (via his or her legal representative) that any consent, given within the Contest, is irrevocable.
5.7.	Настоящий Конкурс не является лотереей в смысле толкования Федерального закона от 11 ноября 2003 года № 138-ФЗ «О лотереях», не является стимулирующим мероприятием, а также не является игрой, основанной на риске и пари.	5.7.	The Contest is not the lottery in a view of termination of Federal Law dated November 11, 2003 #138—FL “On lottery”, is not a promoting activity, and is not a game of chance, risk or bet game.
5.8.	Фактом регистрации на Сайте Конкурса Участник конкурса подтверждает своё ознакомление и выражает своё согласие с настоящими Правилами, и что законный	5.8.	By registering on the Site the Contest Participant confirms that he or she has read the Rules and accepts the Rules and that his or legal representative approves his participation in the Contest.

	представитель Участника конкурса разрешает его участие в Конкурсе.		
5.9.	Фактом регистрации на Сайте Участник Конкурса даёт своё согласие Организаторам на обработку своих персональных данных, использование изображения Участника, интервью с ним/с ней и других материалов об Участнике, связанных с его участием в Конкурсе. Любая обработка персональных данных Участника Конкурса и использование изображения, интервью и материалов Участника Организаторами или уполномоченным им лицом будет осуществляться исключительно для целей проведения настоящего Конкурса (включая анонсирование Конкурса и объявление его результатов в любых медиа ресурсах и в сети Интернет), общения с Участниками Конкурса (их законными представителями) и вручения Призов Конкурса в соответствии с законодательством Российской Федерации о персональных данных без какого-либо вознаграждения и без дополнительного уведомления.	5.9.	By registering on the Site the Contest Participant express his consent to the Promoters for processing of his or her personal data, using the image of the Contest Participant, interview with him/her and other information about Contest Participant related to his/her participation in the Contest. Any processing of Contest Participant's personal data and using image, interview and information of the Contest Participant by the Promoters or the person authorized by him, will take place exclusively for the purpose of holding the Contest (including Contest promotion and publication of its results on all media resources and Internet), communicating with the Contest Participants (their legal representatives) and providing the Winners with the Prizes in accordance with the Russian legislation on the personal data without any further remuneration and without any additional notification.
5.10.	Все спорные вопросы, касающиеся Конкурса, регулируются на основе настоящих Правил и действующего законодательства РФ.	5.10.	All disputes concerning the Contest shall be regulated on the basis of this Rules and current legislation of Russian Federation.
Подписи сторон:		Signatures of the Parties:	
СТОРОНА 1:		<u>PARTY 1</u>	
ООО «ЛТИ Восток»		<i>LTI Vostok LLC</i>	
_____ /М.А. Пантелик/ МП		_____ <i>M.A.Pantelic</i> <i>[SIGNATURE AND SEAL]</i>	
СТОРОНА 2 /ВЕЩАТЕЛЬ:		<u>PARTY 2 /BROADCASTER</u>	
ООО «УниверКидз»		<i>UniverKids LLC</i>	
_____ /А.Ю.Лазовская/ МП		_____ <i>A.Y.Lazovskaya</i> <i>[SIGNATURE AND SEAL]</i>	